



ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

Л. М. МЕЛИКСЕТ-БЕКОВ

СЛЕДЫ «ИСТОРИИ АРМЕНИИ» ФАУСТА ВИЗАНТИЙСКОГО  
В ДРЕВНЕГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ<sup>1</sup>

Армянский историк Фауст Византийский (*Φαύστος Βυζαντινός* Пав-  
стос Бюзандаци)—автор бесспорно V века, излагающий национальную исто-  
рию в рамках IV века, при terminus ad quem 384 г. [1]. Как справед-  
ливо замечает проф. Н. Г. Адонц [2], «труд его не дошел до нас в пер-  
воначальном виде, в каковом пмелся в руках еще в VI веке у Прокопия  
Кесарийского, известного историка Юстиниана»; «но и наличная редакция  
представляет высокий интерес и заключает в себе такие характерные осо-  
бенности, которые выделяют его среди других исторических памятников». «Фауст,—по словам того же ученого,—свободен от ученой схоластики,  
присущей в большей или меньшей мере другим армянским историкам», по-  
скольку «он не пользовался письменными документами и своими сведе-  
ниями обязан, главным образом, живым воспоминаниям и преданиям», при-  
чем «близость Фауста к действительной жизни страны—главное его преи-  
мущество перед другими историками».

Ввиду таких бесспорных достоинств Фауста, как историка, понятно,  
почему его «История Армении» оказала некоторое влияние на византий-  
скую и грузинскую литературу.

«Историю Армении» Фауста Византийского, а не иное произведение  
древнеармянской исторической литературы, понимает византийский историк  
VI в. Прокопий Кесарийский, когда в изложении событий второй поло-  
вины IV века, указывая, что «один из парфянских царей назначил царем  
Армении своего брата Аршака», прибавляет: «как об этом сказано в исто-  
рии Армении» (*ἡ τῶν Ἀρμενίων ἱστορία φησί*), как то читаем в его *De*  
*bello Persico*, I, 5 [3] и *De aedificiis*, III, 1 [4]. В обоих случаях Прокопий  
располагал той древнейшей редакцией истории Фауста, которая до нас не  
дошла, но следы которой дают о себе знать в наличной редакции только  
лишь у Фауста [5, 6, 2, 7, 8].

Произведение Фауста в наличной редакции, как ныне выясняется, ис-  
пользовано было и в грузинской литературе, причем использовано по край-

<sup>1</sup> Доклад, читанный на заседании кафедры арменологии Тбилисского Государ-  
ственного Университета имени Сталина 31 декабря 1941 г.



ней мере дважды. Мы имеем в виду, во-первых, анонимный компилятивный трактат, под пространным заглавием *მეფობა სომეხთა ნოეს შვილით-გან. ესე არიან პოეზილ პათმოთიბის-გან. წიგნსა ამას შინა გამოკრებიო ნახართა და ნათესავთა* — «Царствование армян (начиная) от Ноева сына; (сведения о них,) будучи найдены в Истории, (приводятся) в сей книге с извлечением (также сведений) о нахар(ар)ах и (знатных) родах», дошедший до нас в уникальном списке, в редакции приблизительно IX века, по рукописи XVII в. из коллекции б. Церковного Музея в Тбилиси № 735 [9] и изданный нами [10, 11]; причем в этом трактате, примыкающем к циклу догматико-полемического сочинения Арсения Сафарского «О разделении Картлии и Армении» [12, 11] и апокрифического Видения Саака Парфянина о судьбе Армении [13, 14], отношение к истории Фауста имеет *шестой* лишь абзц. Об этом трактате и, в частности, об отдельных абзацах его мы еще при издании памятника писали [10]: «По соображениям чисто-технического свойства древний текст расчленен нами на 7 (I—VII) абзацев-отделов. И таковое расчленение текста даст читателю полную возможность легче проследить степень зависмости последнего от того или иного первоисточника»; и далее: «Конечно, не нужно быть особенно прозорливым, чтобы с первого же знакомства с данным текстом не видеть в нем отражения Истории Моисея Хоренского. Во всяком случае, если в отношении первоисточников абзацев I, VI и VII вопрос до некоторой степени остается темным, то в отношении первоисточника абзацев II—V, полагаем, не может быть двух мнений».

Далее мы имеем в виду «Историю Грузии» Фарсадана Горгиджанидзе по рукописи б. Азиатского Музея, ныне Института Востоковедения АН СССР (в Ленинграде) *Georgica* № 6, где в начальной части прослеживается пассаж, испещренный анахронистическими и пр. несуразностями, и представляющий собою отдаленную (быть может, фольклорным путем) обработку соответствующих материалов из «Истории» Фауста Византийского.

Влияние «Истории Армении» Фауста Византийского как на анонимный трактат с пространным заглавием, так и на «Историю Грузии» Фарсадана Горгиджанидзе сказывается в изложении событий, имевших место в Армении в переплете персо-византийского соперничества, в царствование Тирана (сына Хосрова), Аршака, Папа, Варздата, Аршака и Хосрова, в частности, с упоминанием тех «коварств», которые были учинены со стороны Папа против патриарха Нерсеса и со стороны Варздата против военачальника Мушега. При этом необходимо отметить, что оба эти памятника находят частичные, притом весьма слабые, встречи с текстом «Жития св. Нерсеса», подлежащего, между прочим, и в грузинской версии приблизительно IX в. [15], что, однако, никак не может быть использовано для доказательства иного порядка, чем высказываемое нами в пользу Фауста.

\*\*\*

Ниже мы приводим наличные в древнегрузинской литературе отрывки, составленные под влиянием соответствующих мест из «Истории Армении» (III, 2, 12, 20; IV, 54; V, 23, 32, 34, 35, 37; VI, 1) Фауста Византийского, а в заключение — и самые эксцерпты из Фауста, с параллельным переводом таковых на русский яз. с грузинского и армянского.

## I

Анонимный компилятивный трактат по рп. из коллекции б. Церковного Музея в Тбилиси № 735—XVII в., стр. 10a—11b [10, 11, 1]

არშაკ შვა ხვასროვ. ხუასრო შვა თრდატ მეფე. დადგა ტირან (რპ. ტიგ-რინ) მეფედ სომეხთად, ძე ხოსროსი მცირისა, ძის-წული თრდატისი, რომელი დააბრმეს. შემდგომად მისსა არშაკ, ძე მისი. ესე მოკლა საბურ, მეფემან სპარს-თამან, და სპადსეტსა მისსა ვასას ტყავი გაჰქცა)და. შემდგომად მისსა დაი(პ)ყრა მეფობაჲ პაპ, ძემან მისმან უღმრთომან, რომელმან მოკლა დიდი ნერსე კათოლიკოზი, ძის-წული გრიგოლისი, უბრალოდ, და სხუადცა მრავალი ბო-როტი ქმნა დღეთა მისთა. შემდგომად მისსა დადგა ვარზდატ. მან მოკლა მუხ-ლითად მუშელ სპასპეტი. ესე ვარზდატ მეფე განდევნა მანოელ მამკუწმნან და განზარდნა ძენი პაპისნი. და არშაკ დასვეს მეფედ, ძე პაპისი. და შემდგომად სიკუდილისა მანოელისა განიყო სამეფო სომხითისა ორად. ზოგი მისი აქუნდა არშაკს და ზოგი ხუასროს, და მონებდეს სპარსთა. მიერთვან დაუმტკიცებელ იქმნა ყოველი საქმე მათი. ხოლო ესე ნერსე, რომელი ვაჟსენეთ, ძე იყო ათა-ნაგენისი, ძისა ოსიკისა, ძის-წული ორათანისი, ძისა წმიდისა გრიგოლისი შვილის-შვილთაგანი, მეოთხე ნათესავი. და ნეტარისა ამის ნერსესი ძე იყო წმიდაჲ საპაკ, შვილი გრიგოლისი მეოთხე, რომელმან იხილა ხილვა ზეცით გამო ღმრთისა-გან სომხითს.

Аршак родил Хвасроя (Хосрова). Хуасро (Хосров) родил царя Трдата. Стал царем в Армении Тиран, сын Хосроя Младшего, внук Трдата, — которого ослепили. После него — сын его Аршак, которого убил Сабур, царь персидский, а с военачальника его Вас(ак)а содрал кожу. После него занял царство Пап, сын его безбожный, который ни за что убил великого католика Нерсея (Нерсеса), внука Григория, и много других зол натворил во дни его. После него стал [царем] Вар(а)здат. Он вероломно убил военачальника Мушеля (Мушега). Этого Вар(а)здата изгнал Маноэль Мамкуэн (Мануил Мамиконян) и воспитал сыновей Папа. И поставили царем Аршака, сына Папа. И после смерти Маноэля (Мануила) разделилось царство армянское на две части. Одной частью его завладел Аршак, а другою Хуасро (Хосров), и были они подвластны персам. И с тех пор дела их стали непрочными. Но тот Нерсе (Нерсес), которого упомянули, был сыном Атанагена (Афиногена), сына Осика (hУсика), внука Оратана (Вртанеса), потомком святого Григория четвертого колена. И сыном сего блаженного Нерсея (Нерсеса) был святой Саак, потомок Григория четвертого (sic) [колена], который видел наяву ниспосланное с неба [откровенно] божие Армении.

## II

„История Грузии“ Фарсадана Горгиджанидзе по рп. Института Востоковедения  
АН СССР в Ленинграде Geographica № 6, стр. 8—9 [16]

ხოსროვს უკან მისი შვილი ტერან გავემწიფდა. ამასაც ორი შვილი დარჩა. ერთს საველათ არშვიერ (sic) ერქვა და მეორეს ვალარშაფათ. არშვიერ მამას უკან გავემწიფდა. ოცი წელიწადი იბატონა და ამასუკან ამისი შვილი პაპა ნერსეს (sic) გავემწიფდა. ჰაირაპიტმან (sic) მისის ზოწმობითა მოკლა დიდი ნერსეს წმიდის გრიგოლის ნათესავი. ავ საქციელი იყო. პაპის უშლიდა და არ დაიშალა სიკეთის სწავლებისათვის. ნერსეს პატრიარქი საწამლავეით მოაკვდინა. რა ეს რომის დიდმან ვემწიფემ თევათორს შეიტყო პატრიარქის საწამლავეით მოკვლა, სომეხთ ვემწიფე დააჭირვინა და ისიც მოაკვლევინა და ვემწიფობა არშაკუნიანთ ნათესავს ვარაზას მისცა. აქ ვარაზამ შვიდი წელი წელიწადი (sic) იბატონა სომეხთ ქვეყანაში და კაესარს წაუვიდა და ერანის ვემწიფეს შაფურს დაუწყო ლაპარაკი ასრე, რომ: „თუ თქვენს დას მომცემთო, მეცა და ჩემი ქვეყანაც თქვენი იქნებისო“. ზომან ორგულმან ყმებმან ეს ამბავი ქვეშ კაესარს შეატყობინეს. ვამოუძახა ლაშქარი და ვარაზა მიიტყუეს და მოკლეს. ამისივე ნათესავებნი სამნი ძმანნი იყვნენ. ისინი ვაბატონა. საველათ ერქვა ერთს პაპა, მეორეს არშაკ, მესამეს ვალარშაბათ. ამათს დროში რომის ველმწიფე თევათოროს მიიცვალა. აქნობამდისინ სომეხთ ვემწიფენი და კათალიკოზნი ტრდადსა და გრიგოლს უკან ჰორომის ვემწიფესა და პაპის მორჩილნი იყვნენ. როსაც თევათოროს კაესარი მიიცვალა, მასუკანათ ერანის ვემწიფის ბრძანებით ვაბატონდებიან. თევათოროსს უკან შაფურ ვაბატონდა სომეხთ ქვეყანაში არშაკუნიანთ ნათესავი.

После Хосрова воцарился его сын Тиран (Тиран). Он тоже оставил двоих сыновей. Одного звали Аршвиер (sic), а другого Вагаршапат (Валаршак). Аршвиер (sic) воцарился после отца, двадцать лет правил, и после него воцарился его сын Папа-Нерсес (sic). Патриарх (sic) по его наущению убил великого Нерсеса, отпрыска святого Григория. Пап был плохого поведения. Нерсес останавливал Папа и не прекращал учить его добру. Пап же отравой умертвил патриарха Нерсеса. Как только великий император римский Теватор(о)с (Феодосий) узнал об умерщвлении отравой патриарха [Нерсеса], приказал схватить армянского царя и его так же убить, а царство передал Вараз(дат)у из рода Аршакунианов (Аршакидов). Вараз(дат) правил в армянской стране семь лет и, выйдя из подчинения кесарю, начал переговоры с иранским царем Шапуром, заявив: «Если вашу сестру выдадите замуж за меня, то и я, и моя страна будем вашими». Некоторые из подчиненных, лицемеры, об этом тайно сообщили кесарю. Кесарь вызвал войско и, обманным образом схватив Вараз(дат)а, убил его. Отпрысками его были трое братьев, которых кесарь и воцарил. Одного звали Папа (Пап), другого Аршак, третьего Вагаршапат (Валар-

шак). В это время император римский Теваторос (Феодосий) скончался. До сего времени армянские цари и католикосы после Трдата и Григория были в подчинении римским императору и папе. После же смерти кесаря Теватороса (Феодосия) армянские цари получают власть повелением иранского царя. После Теватороса (Феодосия) в армянской стране воцарился Шапур из рода Аршакунианов (Аршакидов).

\*\*\*

„История Армении“ Фауста Византийского в экцерптах, непосредственно или посредственно легших в основу изложения вышеприведенных грузинских источников [17]<sup>(1)</sup>

кн. гл.

- III, 2 *Արդ ի թագաւորութեան Տրդատայ՝ որդւոյն Խոսրովա... (էջ 6):* Так вот в царствование Трдата, сына Хосрова...
- III, 12 *Եւ յանցանելն յաշխարհէ թագաւորին Խոսրովա, Տիրան որդի Խոսրովա առ զթագաւորութիւն իշխանութիւն աշխարհացն Հայոց մեծայ (էջ 25):* После преставления царя Хосрова сын Хосрова Тиран принял царскую власть над странами великой Армении.
- III, 20 *...Յորժամ եկն եմուտ զորավարն Պարսից ի ներքս ի գիւղն... ածէր կապեալ զարքայն Տիրան ընդ իւր... (էջ 45):* Когда военачальник персидский вступил в село,... к нему привели заключенного в оковы Тирана.
- IV, 54 *Ապա եւ հրաման թագաւորն Պարսից [Շապուհ] մորթիւ զզօրավարն Հայոց Վասակ, եւ զմորթն հանել եւ ընուլ խտաով (էջ 143):* Затем царь персидский [Шапух] приказал заколоть военачальника Армении Васака, и содрать с него кожу и набить сею (травой).
- V, 23 *Այլ սուրբն Ներսէս եպիսկոպոսապետն Հայոց հանապազօր ընդ գիմացեալ թագաւորին Պապայ, կշտամբէր եւ յանգիմանէր մեծաւ վկայութեամբ յանգիմանութեամբ. եւ վասն չարեաց նորա բազմաց ոչ համարձակէր նմա զսեմա եկեղեց-* Святой первосвятитель (букв. глава епископов, архиепископ) Нерсес постоянно противодействовал царю Папу, порицал и ссылкой на множество фактов бранил его. И из-за многих злодеяний его, Нерсес не решался

(1) При сличении грузинских текстов с данными Фауста мы, к сожалению, не располагали новейшим изданием венецианских мхитаристов, и потому вынуждены были ограничиться изданием проф. К. Патканова 1883 г.

- ւոյն կոխել, եւ ոչ մտանել նմա ի ներքս: Հանապոզ կշտամբեալ յանգիմանէր եւ իրասէր, զի գոցէ վանձն իւր ի կորստենէ դործոց իւրոց. եւ հանապոզ խօսէր ընդ նմա, զի փոյթ արասցէ ապաշխարութեան... Իսկ թագաւորն Պապ լսելոյ նմա ոչ լսէր. այլ եւ ընդգիմացեալ եւս մեծաւ թշնամանօք, եւ մահու սպասէր նմա, եւ կամէր սպանանել զնա հայտնի, բայց ի թագաւորէն Յունաց յայտնի եւ անարգել անգամ բանիւր չիշխէր (էջ 181):
- V, 32 Եւ... թագաւորն Յունաց... հրաման աայր սպանանել զթագաւորն Հայոց զՊապ (էջ 195)... զարկանէին թագաւորին Պապայ (էջ 196):
- V, 34 Եւ եղև յես մահուն Պապայ թագաւորին Հայոց, թագաւորեցոյց թագաւորն Յունաց զՎարազդատ սնն ի նմին սոհմէն Արշակունի ի վերայ աշխարհին Հայոց (էջ 197):
- V, 35 Թագաւորն Հայոց Վարազդատ զգորավարն Հայոց Մուշեղ սպանանէր (էջ 198):... Եւ եղև յաւուր միտջ հրաման ևս Վարազդատ արքայ Հայոց ընթրիս մեծ գործել եւ... կոչել հրամայեաց յընթրիսն զամենայն աւաղս պատուականս եւ զմեծամեծս, եւ զգորավարն Մուշեղ:... Արքայն Վարազդատ սայր նշանս յասաջագոյն սյնացիկ, զոր էր սպանոյն պարաստեալ, եթէ յորժամ գիտիցես թէ քաջ արբեալ իցէ եւ զմօք զանանցեալ յարեցութենէ սպարապեան Մուշեղ:... Եւ յանկարծ արքն ...րուսն հարկանէին... (էջ 199—200):
- переступить порог церкви и войти внутрь. Постоянно порицая, противодействовал и наставлял, дабы Пап обрел душу свою от гибели из-за дел своих, и постоянно беседовал с ним, дабы он поспешил с покаянием... Но царь Пап и слушать его не хотел и еще с большей злобой противился ему, и ждал его смерти, и открыто хотел его убить, однако не решался на это, ввиду того, что греческий царь был осведомлен об этом.
- И... греческий царь... приказал убить армянского царя Папа... И царя Папа убили.
- После смерти армянского царя Папа греческий царь поставил некоего Вараздата из того же рода Аршакуни царем над армянской страной.
- Армянский царь Вараздат убил армянского военачальника Мушега... Однажды царь армянский Вараздат приказал устроить большой ужин и... велел пригласить на ужин всех почтенных вельмож и князей и военачальника Мушега... Царь Вараздат предварительно сговорился с теми, которые должны были выступить убийцами по сигналу, как только заметят, что военачальник Мушег вдребезги напился и в пьяном состоянии потерял сознание... И внезапно мужи избивали его.

V, 37 *Բայց անուանը պատանկացն*      Имена отроков Аршакунянов:  
*Արշակունկացն, անուն երկուսն՝*      старшего Аршака, младшего Ва-  
*Արշակ, եւ կրտսերուն՝ Վազարշակ*      ларшака.  
(էջ 206);

VI, I *Յայդպս ընդ երկուս լածաներէն*      Относительно раздела Арме-  
*աշխարհին Հայոց (էջ 221):*      нии на две части.

Тбилисский Государственный Университет  
имени Сталина  
Кафедра арменологии

(Поступило в редакцию 27.1.1942)

ლიტერატურის ისტორია

ლეონ მელიქსეთ-ბაბი

ფავსტოს ბიზანტიელის „სომხეთის ისტორიის“ კვალი  
ძველ ქართულ მწერლობაში

რეზუმე

V საუკუნის სომეხი ისტორიკოსის ფავსტოს ბიზანტიელის „სომხეთის ისტორია“ გამოყენებულია, VI ს. ბიზანტიელი ისტორიკოსის პროკოპი კესარიელის გარდა (De bello Persico, I, 5; De aedificiis, III, 1), აგრეთვე ქართულ მწერლობაში, ერთი მხრით—უსახელო ავტორის კომპილაციურ ტრაქტატში დაახლოებით IX საუკუნისა, სათაურით „მეფობა სომეხთა ნოეს შვილით-გან etc“, რომელიც დაცულია ყ. საეკლესიო მუზეუმის ფონდის № 735 ხელნაწერში XVII ს., და მეორე მხრით—ფარსადან გორგიჯანიძის „საქართველოს ისტორია“-ში, რომელიც დაცულია საკავშირო მეცნიერებათა აკადემიის ყ. სააზიო მუზეუმის, აწ აღმოსავლეთმცოდნეობის ინსტიტუტის (ლენინგრადში), ხელნაწერთა ფონდის Georgica № 6-ში. ორსავე ქართულ ძეგლში ძირითადად გამოყენებულია ცნობები შესახებ სომეხ მეფეთა ტირანის (ხოსროს ძის), არშაკის, პაპის, ვარაზდატის, არშაკის და ხოსროს მეფობის დროისა, კერძოდ ნერსეს პატრიარქის მუხლითად მოწამლვის ირგვლივ მეფე პაპის მიერ და მუშელ სპარაპეტის ჩაქოლვისა ვარაზდატის მიერ,—ფავსტოსის ისტორიის III, 2, 12, 20; IV, 54; V, 23, 32, 34, 35, 37; VI, 1 საფუძველზე (თანახმად პროფ. ქ. პატკანიანის 1883 წ. პეტერბურგის გამოცემისა).

სტალინის სახელობის  
თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი  
არმენოლოგიის კათედრა

